

CENTRE D'ÉTUDES SUPÉRIEURES DE LA RENAISSANCE
Le savoir de Mantice

TRADUIRE ET COLLECTIONNER
LES LIVRES EN ITALIEN
À LA RENAISSANCE

Sous la direction de
Élise BOILLET, Bruna CONCONI, Chiara LASTRAIOLI
et Massimo SCANDOLA



PARIS
HONORÉ CHAMPION ÉDITEUR
2020

www.honorechampion.com

TABLE DES MATIÈRES

<i>Préface</i>	7
----------------------	---

I. DES TRADUCTIONS ET DES TRADUCTEURS

Jean BALSAMO	
<i>La traduction de l'italien : activité éditoriale, engagement religieux et loisir lettré (1575-1595)</i>	13
Alessandro BERTOLINO	
<i>À propos de quelques traductions de Boccace : aspects matériels des éditions, réception des ouvrages, figures de traducteurs</i>	35
Bruna CONCONI	
<i>Pierre l'Arétin psalmiste entre Lyon et Paris : traductions, éditions, exemplaires</i>	57
Monica BARSÌ	
<i>Les instruments mécaniques dans les devises de Paolo Giovio en France au xv^e siècle</i>	73
Michel PRETALLI	
<i>Les traductions d'ouvrages militaires au xv^e siècle : l'évolution de l'art et du lexique de la guerre entre Italie et France</i>	97
Élise BOILLET	
<i>Les Psaumes de l'italien au français : langage biblique et traduction à la fin du xv^e siècle</i>	115
Luciano FORMISANO	
<i>Quelques remarques sur les traductions françaises des récits de voyage italiens au xv^e siècle</i>	135

<p>Francesco MONTORSI <i>Jacques Vincent, “professionnel” de la traduction, et ses versions de l’italien (avec des documents inédits)</i></p>	155
---	-----

<p>Chiara LASTRAIOLI <i>Chappuys traducteur de lui-même dans La Toscane française italienne (Paris 1601)?</i></p>	179
---	-----

II. LIRE ET COLLECTIONNER À LA PREMIÈRE MODERNITÉ

<p>Jean BALSAMO <i>Le Petrarca en France : éditions, reliures, collectionneurs (xv^e-xviii^e siècle)</i></p>	193
--	-----

<p>Massimo SCANDOLA <i>Sur les traces de la lecture italianisante à l’âge classique : les lecteurs français et leurs livres anciens en italien</i></p>	219
--	-----

<p>Amélie FERRIGNO <i>Le fonds italien de la Bibliothèque Mazarine : méthodologie, premières données</i></p>	239
--	-----

<p>Renaud ADAM <i>Les collections d’imprimés italiens du xv^e siècle dans les fonds patrimoniaux universitaires : le cas de l’Université de Liège</i></p>	251
---	-----

INDEX	263
-------------	-----